

LISTA DE LUCRĂRI

CĂRȚI DE UNIC AUTOR

1. *Iosif Brodski. Existență și creație*. Editura Vasiliana'98, Iași, 2014. 398 p. ISBN 978-973-116-394-9 (teza de doctorat);
2. *Întâlniri cu Iosif Brodski*. O introducere în viața și opera unui laureat Nobel. Editura Ștef, 2011. 315 p. ISBN 978-606-575-156-9;
3. *Țărmurile Utopiei. Studii de literatură și cultură rusă*, Iași, Casa Editorială Demiurg, Iași, 2016, 259 p. ISBN: 978-973-152-333-0;

ÎNGRIJIRE/COORDONARE DE VOLUME, TRADUCERI

1. Klaus Steinke, Arion Vraciu. *Introducere în lingvistica balcanică*, Editura Universității A.I. Cuza” din Iași. 1999. 269 p. ISBN 973-9312-48-9;

2. Arion Vraciu. *Studii de traductologie*. ISBN 978-606-575-155-2. Editura Ștef, 2011. 306 p. cu Bibliografie. Ediție îngrijită, studiu introductiv (**p.7-58**), bibliografia lucrărilor. (Volum editat cu sprijinul ANCS.) <http://www.editurastef.ro/aparitii/mari/academic/Arion-Vraciu-Traductologie.jpg>.)

3. Avvakum Petrov (Kondratiev). *Viața protopopului Avvakum scrisă de el însuși*, Editura Ștef, Iași. Ediție, traducere din limba rusă veche (**145 p.**), note, postfață (**p.195-236**), tabel cronologic (**pp. 19-46**). 2010. ISBN 9786065750357. <http://www.editurastef.ro/aparitii/mari/universal/Marina-Vraciu-avakum-Universal-coperta,B5,-413-p.jpg>. (Prima traducere în limba română a acestei opere clasice a literaturii ruse vechi). Anul 2010. Poz. 1981. Descriere CIP - 821.161.1-94=135.1.

Mențiune: A se vedea Anexa 2.

4. *Viața Protopopului Avvakum scrisă de el însuși*. Ediție, traducere din limba rusă veche și postfață (p.190-236). Tabel cronologic (p.21-58), 2011. InfoArt Media. Centrul cultural interetnic Transilvania. ISBN 978-606-92803-0-0. Editura Timpul. Cod CNCIS 100. ISBN. 978-973-612-394-

Mențiune: A se vedea Anexa 2.

5. Iosif Brodski. *Mai mult decât unu*. Eseuri. Traducere din limbile engleză și rusă. Ediție îngrijită, studiu introductiv (**50 de p.**), note și tabel cronologic. Colecția 100 de capodopere. Editura Ideea Europeană. 536p. 2011. ISBN: 978-606-594-085-7. <http://www.ideeaeuropeana.ro/mai-mult-decit-unu-p-547.html#.TwgbWxYkP9k.email>.

Lucrare realizată pe baza unui proiect național. Prima traducere în limba română a eseurilor

Mențiune: Cristina Manole. Lecturi în vremuri de austeritate. Rușii, „Observatorul cultural”, nr. 614, 2012. http://www.observatorcultural.ro/LECTURI-IN-VREMURI-DE-AUSTERITATE.-Rusii*articleID_26642-articles_details.html

6. „*Cronica lui Nestor*”. *Poveste din anii care au fost scrisă de călugărul Mănăstirii Sfântul Teodosie de la Pecerska. Despre originea Pământului rusesc. Cine a venit să domnească primul aici și de unde a apărut Pământul Rusesc. („Poveste din vremuri de demult”)*. Traducere, note, studiu introductiv. Editura Doxologia, 2013. Volum editat cu sprijinul Ministerului Educației Naționale. 290 p.cu Bibliografie. ISBN 978-606-666-004-4. TEXT pdf.

Rezultatul concursului: <http://www.research.edu.ro/uploads/subventionare-literatura-ts/2013/lista-cartilor.pdf>

Prima traducere după originalul în rusa veche și versiunea în rusa modernă.

Volume realizate în colaborare:

1. *Antioh și Maria Cantemir în documente de epocă*. Traduceri din limba rusă și postfață (p. 477-492) Ediție îngrijită de Leonte Ivanov. Traduceri din rusă de Marina Vraciu și Leonte Ivanov. Traduceri din italiană de Dragoș Cojocaru. Cuvânt înainte de Stefan Lemny. 2012. Editura UAIC. ISBN: 978-973-703-580-6. http://www.editura.uaic.ro/fisa-carte.php?id_d=d05&id_c=938.

2. F.M. Dostoievski, *Jurnal de scriitor*, volumele I-III, Polirom, mai multe ediții, din 1998, 2001, 2010. Traducere din limba rusă (În colaborare cu A.Nicoară, L.Ivanov, E.Iordache. Studiu introductiv de Sorina Bălănescu) <http://www.polirom.ro/catalog/carte/jurnal-de-scriitor-2943/>

3. Leonid N. Maikov, *Portret de epocă și corespondență inedită*. (despre Maria Cantemir). Traducere din limba rusă și **studiu-postfață**, EUAIC, ISBN: 973-703-074-5. (În colaborare cu L. Ivanov. Prefață de Șt. Lemny), 2005, p.

Activitate editorială: periodice

1. Revista „Studii de slavistică”, nr. X, XI, XII, XIII (revistă a Catedrei de slavistică a Universității „A.I. Cuza” din Iași)

STUDII // ARTICOLE (publicate în volumele unor manifestări științifice naționale și internaționale recunoscute)

1. *Poezia lui Nikolai Kliuev, al V-lea Simpozion internațional al CRLR, „Cultura rușilor lipoveni în context național și internațional”, Tulcea, iunie 2007*

2. *Joseph Brodsky after Seamus Heaney*. In: Tradition, Modernity and Postmodernity, Conferința Internațională Tradition, Modernism and Postmodernism, Iași, 2003, Coordonatori: Odette Blumenfeld, Radu Andriescu, Editura Universitas XXI, 2005, pp. 574-

583. ISBN 973-7889-00-2; http://media.lit.uaic.ro/englishdepartment/cv/cuprins_3.htm.

3. *Mifologija poetičeskogo tvorčestva v poezii Ol'gi Sedakovej*. În: *Filologie rusă*, XXV. Catedra de Filologie rusă la 60 de ani, lucrările simpozionului internațional, 14-16 noiembrie 2008, Editura Universității din București, p. 104-117 / Mitologia creației poetice în poezia O. Sedakova

4. *O strategie retorică de construcție a sinelui în Autobiografia protopopului Avvakum (Rusia secolului al XVII-lea): recursul la paradigma nebunului întru Hristos*. În volumul conferinței naționale „Text și discurs religios” nr.1/2008, Editura UAIC, p. 353-364. <http://www.cntdr.ro/sites/default/files/c2008/c2008a33.pdf>

5. *On the Concepts of Money and Business in Russian Culture*. În: *Language, Culture and Change (I)*, Iasi: Timpul, 2009, pp. 304-312. ISBN 978-973-612-345-0, vol. *Conference Proceedings – 2nd LSP International conference - Language, Culture, Change. Cultural and Linguistic Challenges in a World of Economic Crisis*

6. *Să vezi invizibilul, ori despre spiritual în artă*, în „Text și discurs religios”, nr. 3/2011, p. 587-595. <http://www.cntdr.ro/sites/default/files/c2010/c2010a59.pdf> Volumul conferinței Naționale (în colaborare cu Merișor G. Dominte, S. Onica)

7. *Pomelnic aparținând Bisericii „Sf. Parascheva” din localitatea Enăchești, jud. Bacău*, în volumul Conferinței naționale „Text și discurs religios”, nr. 2/2010, p. 241-250. <http://www.cntdr.ro/sites/default/files/c2009/c2009a24.pdf> (în colaborare cu Merișor G. Dominte, S. Onica)

8. *Duša, toska, sud'ba, sau limba rusă din perspectiva etnolingvisticii: o privire asupra concepției Annei Wierzbicka*. În: *Romanoslavica* nr. XLV, volumul lucrărilor sesiunii științifice “Slavistica românească. Tradiții și perspective”, dedicată centenarului nașterii prof. I.C. Chițimia și P. Olteanu, București, 3-5 octombrie 2008, Editura Universității din București, 2009, p. 89-101. http://www.unibuc.ro/uploads_en/29527/23/Rsl45.pdf. Revistă B

9. *Șestodnev* - primul *Hexaameron* din tradiția slavă, în vol. *Din comorile teologiei Părinților Capadocieni*, ed. Pr. prof. dr. Viorel Sava și Prof. dr. Nicoleta Melniciuc-Puică, Ed. Doxologia, Iași, 2010, p. 273-282. ISBN 978-606-8117-41-6. Lucrările simpozionului Facultății de Teologie ale Universității din Iași, „Zilele Universității”

10. *Un filosof între Rusia și Occident: Lev Platonovici Karsavin (1882-1952)*, în volumul *Language, Culture and Change*, IV. Intergenerational, Interdisciplinary and Intercultural Bridges, Editura Universității Alexandru Ioan Cuza din Iași, 2012, 10 p. ISBN general: 978-973-703-604-9. ISBN specific acestui volum: 978-973-703-842-5. Conference Proceedings

11. VOLUM LUMINIȚA 2013. ISBN 97-973-703-978-8

STUDII / ARTICOLE (în volume/reviste publicate la edituri recunoscute C.N.C.S.I.S.)

Denumiri de locuitori din URSS, AUI, Seria Lingvistică. Analele Universității „A.I. Cuza” din Iași (colaborare)

The Other Half - Studii, 1997

Suppletivism in Russian. Category and Word Form, Analele științifice ale Universității „A.I. Cuza” din Iași (Serie nouă). Limbi și literaturi străine, p. 115-130, T.II, 1999 (ARTICOLUL)

Un iatac pentru domniță. Postfață la volumul tradus (în colaborare cu L. Ivanov; cuvânt înainte de Ștefan Lemny) Leonid N. Maikov, Portret de epocă și corespondență inedită. (despre

Maria Cantemir). 2005, EUAIC, ISBN: 973-703-074-5

A Nameless Hero, a Man in a Raincoat: The Speaking Self in Joseph Brodsky's Poetry, Analele științifice ale Universității „A.I. Cuza” din Iași (Serie nouă), t. X. Anul 2007, p. 235-250. 2007. http://media.lit.uaic.ro/anale/limbi_straine/T.%20X%20Cuprins.pdf

Metafora Petersburgului în opera lui Iosif Brodski, în “Studii de slavistică”, XII, 2008, ISBN, 25

Iosif Brodski și Marina Țvetaeva, „Studii de slavistică”, nr. XII, 2009

Of Prophets and Philosophers. On Moses Maimonides, Romanian Review of Political Sciences and International Relations, Vol. VII, nr.1/2010, <http://isprijournal.wordpress.com/2010/03/>. Editura Academiei Române, p. 71-79

Nikolai Kliuev, sau despre poezie și profeție în existența unui contemporan al lui Serghei Esenin, revista „Transilvania”, nr. 1/2010, <http://www.revistatransilvania.ro/arhiva/2010/numarul2.htm>. p. 41-48 „De la mlaștinile baltice pînă la continentul țintuit în cow-boys”. Întîlniri cu Iosif Brodski, revista „Transilvania”, nr. 9, p. 40-47, 2011

„Natura, tainic sipet al universului...” (Prefața la volumul *Ivan Bunin și Serghei Esenin. Poezia naturii*. Eseuri și traduceri de A.G. Șerban, Performantica, Iași, 2011. ISBN 978-973-730-872-6, p.7-13

Domniță, citind, studiu-postfață în *Antioh și Maria Cantemir în documente de epocă*. Traduceri din limba rusă și postfață (p. 477-492) Ediție îngrijită de Leonte Ivanov. Traduceri din rusă de Marina Vraciu și Leonte Ivanov. Traduceri din italiană de Dragoș Cojocaru. Editura UAIC. 2012, ISBN: 978-973-703-580-6. http://www.editura.uaic.ro/fisa-carte.php?id_d=d05&id_c=938

Russia(n) in Context: Aspects of Metaphor in the Russian Political Discourse, în International Journal of Communication Research. ISSN: 2246-9265, 2012, Vol.2, Issue 4, p. 310-324 <http://www.ijcr.eu/index.php?link=articole&anul=2012&nr=4&vol=2#a6>

Citare: <http://www.hse.ru/data/2013/10/21/1287268401/Speech%20Khomutskiy.pdf> = THE APPLICATION OF DIVERSE METAPHORICAL MODELS IN MASS MEDIA ARTICLES DEVOTED TO RUSSIAN DOMESTIC POLICY Konstantin Khomutskiy, Higher School of Economics, Moscow, Russia

Articole și recenzii

Un filosof al Gulagului - Lev Karsavin, revista „Convorbiri literare”, vol. 131, 1997 iulie, nr. 7, p.1. *Seamus Heaney*. Prezentare și traducere, revista „Convorbiri literare” 1998

Exilatul Iosif Brodski, revista „Timpul” (Iași) volum: v. 5, ianuarie 2004, nr. 1, p. 18
Timpul în două orașe, revista „Poezia”, vol.11, 2005, nr. 4 (34), p. 196-197

Trasee petersburgheze (I), revista „Contemporanul”, vol. 20, 2009 mai, nr. 5, p. 14-16

Trasee petersburgheze (II), revista „Contemporanul”, vol. 20, 2009 nov., nr. 11, p. 38
Rezistență și tenacitate, revista „Contemporanul”, 2009, nov, nr. 11, p. 30

Ghid printr-un oraș redenumit, revista „Contemporanul”, decembrie 2011.

Kitej - grad

Comunicări prezentate la manifestări științifice:

Un filosof în Gulag: L. Karsavin recuperat de A. Vaneev, sesiune de comunicări științifice, „Zilele Universității A.I. Cuza” din Iași, octombrie 1993

Biograful despre poet: Lermontov văzut de I. Andronnikov, sesiune de comunicări științifice, „Zilele Universității A.I. Cuza” din Iași, 1994

O versiune pușkiniană a rugăciunii lui Efrem Sirul, sesiune de comunicări științifice, „Zilele Universității A.I. Cuza” din Iași, octombrie 1996

Națiune, etnos și popor în concepția lui Lev N. Gumiliov, sesiune de comunicări științifice, „Zilele Universității A.I. Cuza” din Iași, octombrie 1997

Pornind de la o fotografie: despre romanul Mașenka de V. Nabokov. Cluj. Simpozionul Catedrei, Univ. Babeș-Bolyai, mai 1998

Early Russian Versions of the Bible, Oxford Centre for Hebrew and Jewish Studies, Yarnton Manor 2001

Living on and Between the Borders, Universitatea Alexandru Ioan Cuza Iasi, martie 2002
Department of English conference: “Tradition, Modernity and Postmodernity”, “Al. I. Cuza” University of Iași, 2003

Joseph Brodsky: Of Grief and Reason, 13-15 May 2004, British and American Studies Conference, Universitatea de Vest, Timișoara (diploma)

Joseph Brodsky: the English turn. Universitatea Iasi, 23 – 26 martie 2005, Conferința Mapping the Future

On the status of Russian as an European Language, Șanse egale pentru orice limbă europeană, Conferința internațională eEuro inclusion, Euroed, Iași, România, 30 septembrie 2005 (diploma)

„Din nicăieri, cu dragoste”: Emil Iordache traducător de poezie, Zilele Universității, octombrie 2005, Catedra de Slavistică, în cadrul *Omagierilor Petru Caraman, Serghei Esenin, Emil Iordache*
„Triangulația” în poezia lui Iosif Brodski. Simpozionul național *Direcții și perspective ale slavisticii din România*, Universitatea „Babeș-Bolyai”, 15-16 iunie 2006

Tamisa la Chelsea: Anglia lui Iosif Brodski Simpozionul „O sută de ani ai Catedrei de slavistică „Petru Caraman”, octombrie 2006

Zilele Universității, 26 octombrie 2007, Simpozionul *Cultura exilului rus. Comunicarea Considerații asupra exilului rus. Comemorare Ariton Vraciu (1927-1987)*

Participare la Simpozionul *Antioh Cantemir*, în cadrul *Zilelor Universității “Al. I. Cuza”*, Iași, 31 octombrie – 1 noiembrie 2008

Despre predarea limbii și a literaturii ruse la Universitatea din Iași. Simpozionul Catedrei de filologie rusă, Universitatea București, mai 2007

Are we preparing our students to meet our neighbours? The 1st LSP International Conference, FEEA, Universitatea „Al.I. Cuza”, Iași, 11-12 aprilie, 2008 (diplomă)

O perspectivă cognitivă asupra categoriei aspectului din limba rusă. 60 de ani de rusistică la Catedra Universității din București, 75 de ani de rusistică la Universitatea din București” și “Catedra de filologie rusa la 60 de ani”, conferință internațională

Slavistica în perspectiva lingvisticii cognitive: aspectul verbal. Sesiune științifică cu participare internațională “60 de ani de la înființarea Catedrei de limbi și literaturi slave moderne la Universitatea din București”, 2-3 octombrie 2009

Șestodnev, sau despre primul Hexaameron din tradiția slavă. Simpozionul Internațional „Știința Teologiei și Științele vremii”, Facultatea de Teologie, UAIC, 30 octombrie 2009

(diplomă) *Mitologia creației poetice la Olga Sedakova*. Asociația Profesorilor de Limba și Literatură Rusă din România, 14-16 noiembrie 2009. Universitatea București
Ioan Exarhul (893-927), Școala de la Preslav (Pliska) și începuturile tradiției filologice slave meridionale, Conferința națională „Text și discurs religios”, Catedra de limba română și lingvistică generală, UAIC, 15 noiembrie 2009

Limba rusă la Universitatea din Iași.
 Sesiunea științifică pe tema „Tradiție și modernitate în limbă și literatură”, Universitatea din București și APLRR, 14 noiembrie, București, 2009.
Mifologija poeticeskogo tvorcestva u Iosifa Brodskogo / Mitologia creației poetice în opera lui Iosif Brodski. Conferință internațională „Limbi și literaturi slave în context european”, Iași, Zilele Universității, 30 octombrie – 1 noiembrie 2009 (diploma)

Tradicii staroobradcestva v poezii Nikolaja Kljueva / Tradițiile credinței ortodoxe de rit vechi în poezia lui N. Kliuev. Conferința internațională consacrată culturii rușilor lipoveni, Tulcea, 15-17 iunie 2008
Pleasing a Shadow: Joseph Brodsky's Autobiographical Myth and British Poets. Expressions of the Self: Autobiography and Its Avatars, 24-26 septembrie 2009, UAIC
Your first Business Russian class: an overview of a beginner's course, The Third LSP International Conference. Higher Education Between Tradition and Innovation. Iași, 17 April 2010 (diplomă)

„Țărmurile Utopiei”: istorie și cultură rusă în viziunea dramaturgului britanic Tom Stoppard, Sesiunea de comunicări științifice a catedrei, în cadrul Zilelor Universității, Iași, 31 octombrie 2010
Spiritualul în artă: V. Kandinsky și discursul modernismului rus. Conferința națională „Text și discurs religios”, Catedra de limba română și lingvistică generală, UAIC, 13 noiembrie 2010 (în colaborare)

Az, buki, vedi, ou *Pour un portrait linguistique des Lipovènes plurilingues (les Vieux-croyants russes en Roumanie)*. Masa rotundă: „Le comportement verbal des plurilingues: enjeux langagiers et identitaires”, 29 octombrie 2011, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Facultatea de Litere
Lomonosov, Trediakovski, Sumarokov: poeticeskij turnir/ Lomonosovo, Trediakovski, Sumarokov și un turnir poetic din anul 1743. Simpozionul Zilele culturii ruse. „Lermontov și Lomonosov”, Suceava, 19 noiembrie 2011, CRLR

Ot protopopa Avvakuma do Iosifa Brodskogo: iz opyta perevoda raznykh žanrov/ De la Avvakum la I. Brodski: opțiuni generice în traducere. Conferința internațională „Rusistica: limbă, cultură, traducere”, Universitatea „Kliment Ohridski”, Sofia, 23-25 noiembrie 2011 (diploma)

M.V. Lomonosov i russkij jazyk/ Lomonosov și limba rusă. Simpozion cu participare internațională și sesiune de comunicări „Zilele culturii ruse. Lomonosov-300”, „Zilelor culturii ruse la Iași”, a Simpozionului național „Mihail Lomonosov – 300”, 16 -17 decembrie 2011;

Viață și jitie: protopopul Avvakum, Simpozionului național „330 de ani de la arderea pe rug a protopopului Avvakum”, Iași, UAIC, 26-27 octombrie 2012

Petru Movilă - cititorul, 14-15 octombrie 2012. Simpozionul internațional „Mărturisirea de credință - locul și rolul ei în Tradiția Bisericii Ortodoxe”, dedicat împlinirii a 370 de ani de la Sinodul de la Iași

Russia(n) in Context: Aspects of Metaphor in the Russian Political Discours. Lucrările Simpozionului internațional Mediarea lingvistică și culturală: competențe în comunicare Universitatea „Apollonia”, Iași Volume 2, issue 4, 2012, pp. 310-324 (diplomă)

O încercare de „reconstrucție”: dialogul profesorului G. Ivănescu cu lingvistica slavă și cu slaviștii; despre: http://www.philippide.ro/buletin/BULETIN_4_2012.pdf,

Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 10 p. Academia, institutul „Al. Philippide”, 1-3 noiembrie 2012 (sub tipar la Editura Academiei) (diplomă)

Gheorghe P. Fedotov (1886-1951) și Sfinții Vechii Rusii. Simpozionul Internațional: *Laicii și misiunea creștină: realitate istorică, vocație personală, necesitate eclesială* Învățământul teologic în sprijinul misiunii creștine: Teologie - Facultatea de Teologie Ortodoxă, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, 23-25 mai 2013 (sub tipar la editura Doxologia)

Casa de pe râul Fontanka: Anna Ahmatova și Iosif Brodski la Petersburg, Galați - Brăila, mai, 2013, Biblioteca Municipală „Panait Istratie” din Brăila (diplomă)

Romanian Iconographic Representations of the Holy Sovereigns Constantine and Helena: Visual Conservation and Expressive Plastic Innovation, The Fifth European Symposium on Religious Art, Restoration and Conservation, Universitatea „1 Decembrie 1918”, Alba Iulia, 16-18 mai, 2013. http://www.esrarc.tuiasi.ro/index_html_files/ESRARC2013.pdf (în colaborare cu P., Merișor G. Dominte, S. Onica, B. Cojocă)

Joseph Brodsky: a Russian poet, a Jew, an American Citizen, conferință (plenary lecture), The 6th International Conference of the LSP Unit: *Citizenship: Challenges And Perspectives In The Global World*, Faculty of Economics and Business Administration, Alexandru Ioan Cuza University of Iasi, Romania. *Citizenship: Challenges And Perspectives In The Global World* (diplomă)

Preot, literat și cetățean? Despre Filaret Drozdov (1782-1867), mitropolit al Moscovei, v. supra *Gorizont semji i „domostroevskie porjadki”: k perevodu na rumynskij jazyk knigi Domostroj / "Orizontul familiei" și "rînduiala casei": o introducere la traducerea cărții numită Domostroi*, al VI-lea Simpozion internațional al CRLR, „Cultura rușilor lipoveni în context național și internațional” (12-16 iunie, Tulcea).

Despre limba și stilul rapoartelor diplomatice ale lui Antioh Cantemir. Simpozionul „130 de ani de relații diplomatice româno-ruse”, în cadrul Zilelor Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, octombrie 2013.

Poetul și glasul: Vladimir Vîsoțki „Kitej-grad”

Tiutcev - aniversar

STUDII / ARTICOLE (în volume publicate la alte edituri)

Bogatyry’, volum omagial prof. O. Vințeler, Editura Eikon, Cluj-Napoca, 1999

„Krylyshkuya skoropis'yu lyazhek” (‘As thoughts aflutter at the speed of shorthand...’): on the avant-garde undertext in Joseph Brodsky’s poetics. In: Caietele Tristan Tzara. Publicație internațională pentru studiul Avangardelor contemporane, Moinești, 2010, editor Vasile Robciuc. ISSN 1584-8825. **pp. 321-326**

The Russian Avantgarde is Alive: Sveta Litvak. În Caietele Tristan Tzara. Publicație internațională pentru studiul Avangardelor contemporane, Moinești, 2010, editor Vasile Robciuc, Moinești

Kliuev - CTRL

Recenzii

Petăr Dimitrov, *Paleobalkanskiat vokalizm*, Universitetsko Izdatelstvo Sv. Kliment Ohridski, Sofia, 1994, 111 p., *Analele științifice ale Universității „A.I. Cuza” din Iași* (Serie nouă), t.II. Limbi și literaturi străine, 1999, pp. 175-176

Exegi monumentum...; pornind de la Pușkin, revista „Timpul”, vol. 6, anul: 2005, ianuarie, nr. 1, p. 21

O „ediție-surpriză” a Jurnalului lui Tolstoi, revista „Contemporanul”, nr.5, 2009

„Studii de slavistică”

Articole în alte reviste

Un filosof al Gulagului - Lev Karsavin, „Convorbiri literare”, vol. 131, 1997 iulie, nr. 7, p.18

Aleksandr Men: elogiul omului revista „Kitej-grad, 1999

Putevoditel po Peterburgu, revista „Kitej-grad 1999

Recitind romanul „Mașenka” de Vladimir Nabokov, revista „Kitej-grad 1999

Slavistică la Oxford, revista „Kitej-grad”, 2001

Doi „Pescăruși”: o versiune (post)modernă a clasicului, revista „Kitej-grad 2005

Exilatul Iosif Brodski, revista „Timpul” (Iași) volum: v. 5, ianuarie 2004, nr. 1, p. 18

Timpul în două orașe, revista „Poezia”, vol.11, 2005, nr. 4 (34), p. 196-197

Poezie rusă contemporană: Sveta Litvak, revista „Feed back”, nr.7-8, iulie-august 2008, p.

Un „dispecer” al noștrei: Evgheni Stepanov, p. 43-45, 50-51, revista „Feed back”, nr.7-8, iulie-august 2008

Trasee petersburgheze (I), revista „Contemporanul”, vol. 20, 2009 mai, nr. 5, p. 14-16

Trasee petersburgheze (II), revista „Contemporanul”, vol. 20, 2009 nov., nr. 11, p.38

Rezistență și tenacitate, revista „Contemporanul”-Ideea europeană 20 , 2009, nov, nr. 11, p. 30

Ghid printr-un oraș redenumit, revista „Contemporanul”, decembrie 2011.
<http://www.contemporanul.ro/articol.php?idarticol=374>

Traduceri și prezentări

Seamus Heaney, revista „Convorbiri literare” 1998

M. Eminescu. *Corespondență*. Studii. (Traduceri în limba rusă; colaborare necreditată), CD-ROM

Saint John of Kronstadt (în colaborare cu Father Seraphim Larin)
http://www.fatheralexander.org/booklets/english/johnkr2_e.htm „Eminescu-2000”, Edit. Libra, Bucuresti, 2000.

Olga Sedakova, revista „Kitej-grad” nr. 2003

Elena Șvarț, revista „Kitej-grad” nr. 2004

Olesia Nikolaeva. Augustin (roman în versuri, fragment. Prezentare și traducere, revista „Poezia”, 2007

Lev Tolstoi, *Sonata Kreutzer și alte povestiri*, Polirom, 2012. (În colaborare cu A-M. Brezuleanu, M.Achim, L.Ivanov). Traducerea nuvelor *Doi husari*, *Kornei Vasilev*. <http://www.polirom.ro/catalog/carte/sonata-kreutzer-si-alte-povestiri-4596/>

Activitate didactică

Responsabilități în colectiv: elaborare de programe la disciplinele LRC (Fonetică, Lexicologie, Stilistică, Istoria limbii ruse (literare), Gramatica comparată a limbilor slave, Limba rusă de afaceri, Traductologie, TPLT, Literatura (poezia secolului al XX-lea); traducerea integrală în limba engleză a programelor de studii de licență și master; membru în biroul Catedrei

Editarea revistei "Studii de slavistică", publicație a catedrei, nr. IX-XIII: redactor, traducător (Co-)organizator de

manifestări științifice: anual, sesiunea științifică a Catedrei din cadrul „Zilelor Universității A.I. Cuza din Iași”;

Organizarea Simpozionului național „Un veac de slavistică la Iași”, 27-28 octombrie 2006 Organizarea, în cadrul „Zilelor Universității „A.I. Cuza” din Iași, pe 26 octombrie 2007, a Simpozionului național „Cultura exilului rus” și a comemorării „Ariton Vraciu (1927-1987)”.

Organizarea, în cadrul „Zilelor culturii ruse la Iași” a Simpozionului internațional „Tolstoi – 100”, Iași, 23 - 28 noiembrie 2010;

Organizarea, în cadrul „Zilelor culturii ruse la Iași” a meselor rotunde „Traducerile între politică și marketing”, respectiv, Iași, 23 - 28 noiembrie 2010;

Organizarea, în cadrul „Zilelor culturii ruse la Iași”, a Simpozionului național cu participare internațională „Fiodor Dostoievski”, 16 – 17 decembrie 2011;

Organizarea, în cadrul „Zilelor culturii ruse la Iași”, a Simpozionului național „Mihail Lomonosov – 300”, 16 -17 decembrie 2011;

Balkan Linguistics as/vs Eurolinguistics International workshop-conference of the Commission for Balkan Linguistics (CBL) Associated with The International Slavistic Commission (ISC), Iași, 19-20 September 2011 (coorganizator și traducător al lucrării *The Goran Enclave in Kosovo: Language Data for Identity* de Krasimira Koleva, Universitatea din Șumen)

Organizarea, în cadrul „Zilelor culturii ruse la Iași”, a Colocviului „Vizita împăratului Petru I la Iași – 300”, 17 decembrie 2011;

Organizarea Simpozionului național „330 de ani de la arderea pe rug a protopopului Avvakum”; „Vaporul cu filosofi”, Zilele Universității „A.I. Cuza” din Iași, 26-27 octombrie 2012

Alte activități (traduceri)

Europe and the Porte: new documents on the Eastern question/ edited by Veniamin Ciobanu; in collab.with Leonidas Rados and Alexandru Istrate; traduceri din limba engleză. Iași, „Junimea”, 2008. ISBN 9733712787 (9214)

Colectiv de autori. *Geografia sacră. O enciclopedie a locurilor de putere*. Traducere din

limba rusă. ISBN: 978-9975-61-5044, Editura: ARC, Chișinău, 2008, 608 p., http://www.pravaliacucarti.ro/images/produse/mari/20922_20753.jpg

Paniuşkin Valeri , Zîgar Mihail, Reznik Irina. *Gazprom: noua armă a Rusiei*. Traducere din limba rusă (în colaborare cu Leonte Ivanov și Daria Bighiu). 318 p. București, Curtea Veche, 2008. ISBN: 978-973-669-689-3

A.P. Cehov, *Trei surori*. Traducere și adaptare pentru Teatrul Național „Vasile Alecsandri” din Iași

Interviuri

Interviu despre *Autobiografia* lui Avvakum. Radio Iași <http://www.trilulilu.ro/muzica-traditionala/ora-13-31-31-mar-2011-rusi-lipoveni-feodor-afanasov>

Despre poezia rusă contemporană. Evgheni Stepanov. Colocviul traducătorilor, Iași, 2010

Prezența în baze de date și rețele profesionale:

WoldCat; Academia.edu (cu lucrări); Linguist List; H-Early Slavic